

**Syllabus for HAI 2200, Fall, 2008, UF**  
**Silabis pou kreyòl ayisyen entèmedyè**

*N.b.: textbooks are sold at  
G.T.I. Textbooks at the  
Creekside Mall  
3501 SW 2<sup>nd</sup> Av; (352) 374-4500*

**Professor:** Ben Hebblethwaite  
**Office location:** Dauer Hall, 363  
**Department location:** 301 Pugh Hall  
**Office hours:** Monday 12:00 p.m. – 1:00 p.m. and Friday 12:00 p.m. – 2:00 p.m.  
**Contact information:** [hebble@ufl.edu](mailto:hebble@ufl.edu)  
352-392-2422  
352-392-1443

**Class website:** <http://web.clas.ufl.edu/users/hebble/>

**Equal rights statement:** All activities in this class are open to all persons with non-discrimination with respect to race, creed, color, religion, age, disability, sex, sexual orientation, marital status, national origin, political opinions or affiliations.

**Class objectives:**

This class is taught in Haitian Creole because that is the best way to acquire and build proficiency in the language. Our objective is to help develop your proficiency in speaking, reading, writing and listening in Haitian Creole. Our goal is to accomplish this in a classroom setting where communicative, form-focused and meaningful activities stimulate learning.

You will need to devote attention to cultivating your Haitian Creole at home. This will involve reading the same material several times. You need to write new words down in complete sentences, to read to yourself out-loud, to listen to and watch Haitian media.

In addition to the instruction of Haitian Creole, we examine aspects of Haitian culture, society and Haitian songs.

## **I. Grade distribution:**

**(1) 10 % = Homework.** NO LATE WORK ACCEPTED EXCEPT IF A VALID EXCUSE (MEDICAL OR PERSONAL EMERGENCY NOTE INCLUDING PHONE NUMBER) IS STAPLED TO THE HOMEWORK WHEN SUBMITTED. All homework checked for completion. Your name and assignment information (book, page, etc.) is required.

**(2) 20 % = Written assignments.** NO LATE WORK EXCEPT IF A MEDICAL OR EMERGENCY DOCUMENT (INCLUDING PHONE NUMBER) IS STAPLED TO THE WORK SUBMITTED. Your essays must be **typed *with accents***. A student will lose points if the assignment is late. These assignments must be typed, .12 font, double-spaced with 1 inch margins on all sides, and a 1 page in length.

**Installments:**

- (1) 1 page (3%)
- (2) 1 page (3%)
- (3) 1 page (3%)
- (4) 1 page (3%)
- (5) 1 page (3%)
- (6) Final corrected version (5%)\* = WED. DEC. 10**

\*The Final Version is the corrected version of installments 1-5. **You must re-submit the 5 graded installments with the Final Version.** You must use a dictionary to correct the misspelled words in your essays. You need to highlight or type in **boldface type** all your corrections. **You cannot submit your essay after WEDNESDAY, DECEMBER 10**

**(3) 15 % = Quizzes.** NO MAKE UP QUIZZES. Many of these are POP-QUIZZES. Quizzes are based on the readings, lectures and discussions. No more than 8 given. Quizzes cannot be made up.

**(4) 10 % = 3 Class Presentations.** NO MAKE UP FOR THE PRESENTATIONS EXCEPT IF A MEDICAL OR EMERGENCY EXCUSE INCLUDING PHONE NUMBER IS SUBMITTED. You will make a 10-minute presentations about the reading that is due *on the day of your presentation*. If there are 2 readings, you should address both equally. Feel free to draw parallels between readings!

**(5) 15 % = Participation.** Based on your classroom behavior (including punctual arrival, your attendance, on your classroom volunteerism and cooperation, on your willingness to practice Haitian Creole and on your comportment and treatment of others). If you are late or absent, this will negatively impact your participation score. Roll call occurs at the beginning of class; if you're not in class at roll call, you are considered absent. Also, no newspapers, cellphones, or gadgets, please.

**(6) 15 % = 1 Midterm Exams**

**(7) 15 % = Final Exam:**

Total: 100%. Your grade is based on the sum total of your scores in the above 7 categories.

## **II. Required texts:**

All these textbooks are available at: GTI textbooks, Creekside Mall, 3501 SW 2nd Av; (352) 374-4500

1. Kadè, Jan Wobè. 2002. *Restavèk*. Miami: Educa Vision.
2. Underzo, Albert. 2008. *Gran kannal la*. Martinique: Caraïbeditions.
3. Auclair & Migeat. *San Pié-Flanbwayan an*. Martinique: Caraïbeditions.

### **Recommended texts:**

1. Valdman, Albert. 2007. *Haitian Creole-English Bilingual Dictionary*. Bloomington, Indiana: Creole Institute.
2. Dejan, Iv (Dejean, Yves). 2006. *Yon lekòl tèt anba nan yon peyi tèt anba*. Port-au-Prince: FOKAL.

### **Recommended listening in Haitian Creole:**

The Voice of America from Washington D.C. provides Uncle Sam's take on the world three times a day in *Haitian Creole*. These shows are broadcast all over Haiti. VOA in Creole is an excellent resource.

**<http://www.voanews.com/creole/>**

## **Class code**

### **Course expectations**

Students are expected to study the material in:

*Yon lekòl tèt anba nan yon peyi tèt anba*

*Haitian Creole-English Bilingual Dictionary*

### **No late work policy**

Sorry, no late work accepted except if a medical or emergency excuse is stapled to the assignment when submitted. Failing to submit homework can significantly worsen your grade.

### **Attendance policy**

Students are expected to attend class *daily*. Students may take **3 unexcused absences = 3 hours**. Excessive unexcused absences and tardiness result in (drastic) lowering of the participation score.

If a student *is* absent, he or she is expected to contact the instructor **within 24 hours** with the reason for his or her absence. Medical treatment or a personal or family emergency are grounds for an excused absence, *a note including a contact phone number is required*.

### **Working together communicatively**

Since this class takes a communicative approach to the instruction of Haitian Creole, finding the right balance between listening, reading, taking notes and talking with your partners is an important part of working together. In order to maximize on the variety of in-class partners,

students should expect to work with different partners. **Sometimes you will be asked to pair with a new person.** The communicative approach assumes that each student will provide instructional input and feedback to her or his fellow classmates.

### III. WRITING GUIDELINES

**FOR 5 HOMEWORKS:** Your homeworks may be handwritten or typed. You will write about the given topic; see the program of topics at the end of the syllabus. You will be graded on creativity, organization, spelling and accents, style, coherence, grammaticality and insight. 1 page maximum.

**FOR 5 ESSAYS (plus final corrections). “Analysis of a class reading or class readings.”**

Your essay must be typed and include accents, etc. You will want a thesis statement (your main idea) and a well organized essay, including an introductory paragraph and concluding paragraph (note that a paragraph has at least 3 sentences).

You must write your essay using STANDARD HAITIAN CREOLE spelling as found in the HCEBD dictionary in Smathers “counter K.” **DISREGARD OF STANDARD HAITIAN CREOLE SPELLING RESULTS IN A LOWERING OF YOUR GRADE.**

Each of the 5 assignments must be **1 page** in length (TOTAL 5 PAGES). It must be typed. You are expected to use a dictionary to check you spelling. You may also ask a native speaker to look over your work and offer suggestions; however, you must be able to translate every word in your essay into English *without* a dictionary.

You must do your own work.

**IMPORTANT:** The FINAL VERSION is the corrected version of installments 1-5. **You must turn the final version in stapled with the corrected versions. You must also highlight or boldface all of your corrections. Failure to do so will result in the lowering of your final draft grade.**

- Essays must be typed and double-spaced with 1 inch margins.
- A paper version must be submitted. No e-mail submissions accepted.
- Times New Roman .12 font must be used with appropriate accents (handwritten accents are not accepted).

### IV. ACCENTS IN MS WORD

In order to type accents in Microsoft Word follow these guidelines with you computer keyboard:

- 1) **For è:** Push **Ctrl + `** at the same time (` is the key with ~ on top), let go and next push **e** and this produces **è**
- 2) **For ò:** Push **Ctrl + `** at the same time, let go and next push **o** and this produces **ò**
- 3) **For à:** Push **Ctrl + `** at the same time, let go and next push **a**

and this produces à

Citations from outside sources (printed or electronic) are strongly recommended and should be accompanied by appropriate bibliographical references. Example:

**Book:**

Author. Year of publication. *Title of book*. City of publisher: Publisher.

**Article in journal, magazine, etc.:**

Author. Year of publication. Title of article. *Name of source*, Issue of publication, pages numbers.

**Class web site**

A web site is presently available to students. Under the section "Class Notes" you will find all class notes available in a PDF file. Links to Haitian Creole internet radio programs, a Haitian Creole comic, a translation of Martin Luther King, Jr., and more are available. Students are urged to make use of the supplemental material. Reviewing class notes can be excellent exam review. Point your browser to:

**<http://web.clas.ufl.edu/users/hebble/>**

**Academic Honesty Guidelines**

Academic honesty and integrity are fundamental values of the University community. An academic honesty offense is defined as the act of lying, cheating, or stealing academic information so that one gains academic advantage. Any individual who becomes aware of a violation of the Honor Code is bound by honor to take corrective action.

Violations of the Academic Honesty Guidelines include but are not limited to:

*Cheating.* The improper taking or tendering of any information or material which shall be used to determine academic credit. Taking of information includes copying graded homework assignments from another student; working with another individual(s) on graded assignments or homework; looking or attempting to look at notes, a text, or another student's paper during an exam.

*Plagiarism.* The attempt to represent the work of another as the product of one's own thought, whether the other's work is oral or written (including electronic), published or unpublished. Plagiarism includes, but is not limited to, quoting oral or written materials without citation on written materials or in oral presentations; submitting work produced by an on-line translation service or the translation feature of an on-line dictionary as your own.

*Misrepresentation.* Any act or omission with intent to deceive a teacher for academic advantage. Misrepresentation includes lying to a teacher to increase your grade; lying or misrepresenting facts when confronted with an allegation of academic honesty.

*Bribery, Conspiracy, Fabrication.* For details see below.

**The UF Honor Code states:**

*"We, the members of the University of Florida community, pledge to hold ourselves and our peers to the highest standards of honesty and integrity."*

On all work submitted for credit the following pledge is either required or implied:

*"On my honor I have neither given nor received unauthorized aid in doing this assignment."*

Violations of this policy will result in disciplinary action according to the judicial process.  
For more details go to: <http://www.dso.ufl.edu/judicial/academic.htm>

**Students with disabilities**

Students with disabilities must register with the Dean of Students office. Contact the Assistant Dean of Students/Director of the Disability Resources Program at:

P202 Peabody Hall

Gainesville, FL 32611-5055

Phone (352) 392-1261 (V), 392-3008 (TDD)

For stress, emotional and psychological support, please contact the Counseling Center at:

301 Peabody Hall

Phone (352) 392-1575

Or: [www.counsel.ufl.edu](http://www.counsel.ufl.edu)

If you need this syllabus in an alternate format, please speak to Ben.

# Syllabus for Intermediate Haitian Creole (HAI 2200), UF, Fall, 2008, Department of World Languages and Cultures

<b>1</b>			
Monday, August 25	Entwodiksyon	<b>Presentations (Sign-up):</b>	
Wednesday, August 27	<i>Restavèk 1-6</i>		_____
Friday, August 29	<i>Restavèk 7-12; <b>HMWK 1:</b> Dekri ete ou a.</i>		_____
<b>2</b>			
Monday, September 1	<b>LABOR DAY ~ NO CLASS</b>		
Wednesday, September 3	<i>Restavèk chapit 2</i>		_____
Friday, September 5	<i>Restavèk chapit 3, chapit 4; <b>HMWK 2:</b> Ekri yon 'anons' pou jwenn yon menaj.</i>		_____
<b>3</b>			
Monday, September 8	<i>Restavèk chapit 5</i>		_____
Wednesday, September 10	<i>Restavèk 36-44; Gran kannal la, 5-6</i>		_____
Friday, September 12	<i>Restavèk 45-53; Gran kannal la, 7-10</i>		_____
	<b>HMWK 3:</b> Ki teknoloji oubyen lide kapab transfòme Ayiti?		
<b>4</b>			
Monday, September 15	<i>Restavèk chapit 8</i>		_____
Wednesday, September 17	<i>Restavèk 66-74 (9); Gran kannal la, 11-14;</i>		_____
Friday, September 19	<i>Restavèk 75-80 (9); Gran kannal la, 15-18; <b>HMWK 4:</b> Ki avantaj ki genyen ak franse oubyen kreyòl nan lekòl ann Ayiti?</i>		
<b>5</b>			
Monday, September 22	<i>Restavèk 81-90 (10); Gran kannal la, 19-22;</i>		_____
Wednesday, September 24	<i>Restavèk 91-98 (10); Gran kannal la, 23-26;</i>		_____
	<b>Essay 1:</b> Ekri esè ou a sou <i>Restavèk</i> chapit 10: ki pwoblèm ki genyen nan lekòl an Ayiti? (Must be typed; 1 page, double-spaced)		
Friday, September 26	<i>Restavèk 99-106 (11)</i>		
<b>6</b>			
Monday, September 29	<i>Gran kannal la, 27-29; <b>HMWK 5:</b> Ki jan ou vle chanje lavi ou a?</i>		_____
Wednesday, October 1	<i>Restavèk 107-112 (11); Gran kannal la, 30-32;</i>		_____
Friday, October 3	<b>STUDENT EXAM PREPARATION PRESENTATIONS</b>		
<b>7</b>			
Monday, October 6	<b>STUDENT EXAM PREPARATION PRESENTATIONS</b>		
Wednesday, October 8	<b>Midterm Exam</b>		
Friday, October 10	<i>Restavèk, 113-117 (12); Gran kannal la, 33-36;</i>		_____
<b>8</b>			
Monday, October 13	<i>Restavèk, 118-125 (12); Gran kannal la, 37-40</i>		_____
Wednesday, October 15	<i>Restavèk 125-130 (13); Gran kannal la, 41-44</i>		_____
Friday, October 17	<i>Restavèk 130-136 (13); Gran kannal la, 45-50; <b>Essay 2:</b> Sa ou panse sou <i>Gran kannal la</i>? Eske bann desine bon pou elèv? Poukisa? Eske kreyòl Gwadeloup/Matinik difisil pou ou? Poukisa ayisyen ak ayisyenis yo kapab konprann kreyòl sa yo?</i>		

9

Monday, October 20  
Wednesday, October 22

*Restavèk chapit 14*  
*Restavèk 149-155 (15); San Pié-Flanbwayan an, 9-14*

Friday, October 24

**HOMECOMING (NO CLASS)**

10

Monday, October 27  
Wednesday, October 29

*Restavèk, 156-162 (15); San Pié-Flanbwayan an, 15-19*  
*Restavèk chapit 16; San Pié-Flanbwayan an, 20-25*

Friday, October, 31

*Restavèk, 170-177 (17); San Pié-Flanbwayan an, 26-30*

11

Monday, November 3

*Restavèk, 178-183 (17); San Pié-Flanbwayan an, 31-34*  
**Essay 3:** Ekri yon ti esè sou enpòtans eskrab kreyòl ayisyen. Ki avantaj eskrab genyon sou domino, pa egzanp?

Wednesday, November 5

*Restavèk, 184-190 (18); San Pié-Flanbwayan an, 35-39*

Friday, November 7

*Restavèk, 190-194 (18); San Pié-Flanbwayan an, 40-44; Essay 4:*  
dekri sitiyasyon lavi ayisyen ki vini Ozetazini; reflechi sou eksperyans Bòbi Ozetazini.

12

Monday, November 10

*Restavèk, 195-200 (18); San Pié-Flanbwayan an, 45-50*

Wednesday, November 12

*Restavèk, 200-205 (19); San Pié-Flanbwayan an, 51-55*

Friday, November 14

*Restavèk, 205-210 (19); San Pié-Flanbwayan an, 56-60 ; Essay 4:*  
Nan esè sa a ou lib; ou kapab ekri sa ou vle sou nenpòt sijè, men fòk li bon! \_\_\_\_\_

13

Monday, November 17  
Wednesday, November 19  
Friday, November 21

*Restavèk, 211-217 (19); San Pié-Flanbwayan an, 61-65*  
*San Pié-Flanbwayan an, 66-75; Dejean; \_\_\_\_\_*  
*San Pié-Flanbwayan an, 76-86; Dejean; \_\_\_\_\_*

14

Monday, November 24  
Wednesday, November 26  
Friday, November 28

*San Pié-Flanbwayan an, 87-96; Dejean; \_\_\_\_\_*  
**Sinema kreyòl**  
**THANKSGIVING (NO CLASS)**

15

Monday, December 1  
Wednesday, December 3

*San Pié-Flanbwayan an, 97-106; Dejean; \_\_\_\_\_*  
*San Pié-Flanbwayan an, 107-117; Dejean* **Essay 5:** ekri yon esè sou *San Pié-Flanbwayan* oswa *Dejean* oswa toulede an menm tan.  
**STUDENT EXAM PREPARATION PRESENTATIONS**

Friday, December 5

16

Monday, December 8  
Wednesday, December 10

**STUDENT EXAM PREPARATION PRESENTATIONS**  
**FINAL EXAM: All 5 Revised Essays Due with Corrections**  
**Bolded**